

1 četvrtak, 25.04.2002.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 14.17h
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se najavi predmet.
7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Da, časni Sude, ovo je predmet IT-99-
8 36-T, *Tužilac protiv Radoslava Brđanina i Momira Talića*.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Brđanin, dobar Vam dan. Da li
10 me čujete na jeziku koji razumijete?
11 OPTUŽENI BRĐANIN: Dobar dan, časni Sude. Čujem i razumijem.
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, možete sjesti.
13 Generale Taliću, dobar dan i Vama. Da li me čujete na jeziku koji
14 razumijete?
15 OPTUŽENI TALIĆ: Dobar dan, časni Sude. Čujem na jeziku koji razumem.
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.
17 Molim da se predstavi Tužilaštvo.
18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Joanna Korner i Andrew Cayley, i s nama
19 je referent za predmet Destin /?Denise/ Gustin. Dobar Vam dan.
20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan.
21 Molim da se predstavi Obrana gospodina Brđanina.
22 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Dobar dan. Ja sam John Ackerman, sa mnom
23 je Mirela Jeftić /?Marela Jevtović/, mi smo Obrana gospodina Brđanina.
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se predstavi Odbrana generala
2 Talića.

3 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan. Ja sam Natasha
4 Fauveau-Ivanović, ja sam sa kolegom Fabien Massonom u Obrani gospodina Talića.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da dobijem neko objašnjenje za
6 odsutnost gospodina de Rouxa.

7 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Mislím da sam jučer već
8 iznijela njegove isprike.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je bilo jučer, a danas?

10 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Koliko ja znam, nije potrebno
11 da oboje budemo tu.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U krivu ste, potrebno je da obadva
13 odvjetnika budu prisutna. Morate imati veoma dobre razloge da bi neko od Vas
14 dvoje imao ispriku za neprisustvo.

15 Generale Taliću, da li ste Vi bili upoznati s tim da danas neće biti
16 prisutan gospodin de Roux?

17 OPTUŽENI TALIĆ: Da, bio sam pr... o... o... bio sam upoznat, časni Sude.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala Vam.

19 Izvolite, gospođo Korner.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sud je vjerojatno upoznat sa onim
21 događajima koji su se odigrali danas ujutro, tokom konferencije koja se odigrala

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 u skladu s pravilom 65ter, sa vašim pravnim savjetnikom i sa podneskom koji su
2 obadva optužena danas podnela.

3 Mi smo možda minutu prije nego što sam stigla u sudnicu primili nalog
4 koji se tiče rasporeda za suđenje.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi to nismo ni vidjeli. Sigurno je da
6 je to bilo podijeljeno i da je to učinio viši pravni savjetnik, međutim ja to
7 još uvijek nisam dobio.

8 Izvolite, gospođo Korner.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ima cijeli niz pitanja koja proizlaze iz
10 ovog. Prvo je, po mojem mišljenju, dostavljanje ovog podneska je rezultat ne
11 samo jednog, nego cijelog niza nesporazuma. Zapravo, proizlazi -

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Korner, dozvolite da Vas
13 zaustavim. Vi sada se bavite nečim što smo mi imali namjeru upravo sada
14 razjasniti. Naime, prije početka ove današnje sjednice - osim odluke suca
15 Schomburga koju sam upravo sada pročitao u kojoj piše da je privremeno odlučeno
16 da se postupak može nastaviti do donošenja novog naloga i da su strane obavezne
17 da prisustvuju danas u 14.15h - mi u Vijeću smo se dogovorili da iznesemo jednu
18 izjavu u sednici, jer smatramo da je riječ o jednom važnom pitanju. Dakle, sada
19 slijedi ta naša izjava. To je zajednička izjava.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Smijem li Vas prekinuti, mislim da će i
21 gospodin Ackerman istu stvar spomenuti. Mislim da će jedan od problema biti to...

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja nisam sigurna, zapravo, da li jedan ili obadva optužena, mislim da oni nisu u
2 pravoj mjeri bili uključeni u to. Mislim da prije nego što Vi iznesete tu
3 izjavu, mislim da se odnosi uglavnom na gospodina Brđanina, ali možda i na
4 generala Talića, ovo. Vidim da je gospodin Ackerman ustao.

5 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Ja molim 20 minuta da se posavjetujem s
6 klijentom, prije nego što iznesete tu izjavu.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pauza od 20 minuta.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

9 ... Početak pauze u 14.23h

10 ... Sjednica nastavljena u 14.47h

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, da li bilo koja od strana ima
13 nešto za reći? Gospođo Korner? Gospodine Ackerman? Bilo ko drugi?

14 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja mislim da, s obzirom da ste Vi
15 pripremili tu izjavu, da tu izjavu i iznesete, a onda ćemo vidjeti šta ćemo
16 dalje.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Mi smo se sastali i razgovarali
18 u vezi sa pitanjima koja su proizašla iz ovog podneska, te smo se suglasili da
19 damo sljedeću zajedničku izjavu koja će biti zavedena u zapisnik u ovom
20 predmetu.

21 Tri suca koja sačinjavaju ovo Pretresno vijeće - u svjetlu zajedničkog
22 podneska optužnih koji je podnesen ranije u toku ovog dana, a kojim se traži da
23 se diskvalificira Vijeće koje vodi ovaj predmet - želi iznijeti sljedeću izjavu:
24 podnesak se čini da je u potpunosti zasnovan na izjavi koja se nalazi u
25 dokumentu koji je predan strankama, a koji nosi naslov "Popis činjenica o kojima
26 bi potencijalno mogao postojati sporazum", a u kojem se taj podnesak bavi

27

28

29

30

1 popisom koji je Vijeće samo sastavilo. Tri suca žele izjaviti da je podnesak
2 očito zasnovan na pogrešnoj procjeni i nijedan od tri suca nije imao nikakve
3 veze ni sa sastavljanjem, niti sa stavljanjem na papir, ovog popisa činjenica
4 oko kojih bi mogla biti stvorena suglasnost. Nijedan od sudaca nije vidio taj
5 popis prije nego što je sâm dokument bio dostavljen.

6 Nakon što smo iznijeli ovu službenu izjavu, Vijeće očekuje od strana da
7 prihvati naša jamstva da nitko od nas nije imao nikakve veze sa sastavljanjem i
8 pisanjem ovog tzv. dokumenta sa popisom činjenica o kojim potencijalno može
9 postojati sporazum.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mogu li ja odmah sada reći da se radi o
11 nečemu što sam ja odmah objasnila kada je cijelo pitanje bilo pokrenuto na
12 konferenciji, danas ujutru.

13 Časni Sude, sasvim je jasno po onome kako je taj dokument sastavljen -
14 pošto se vidi da već u prvoj rečenici postoje faktičke greške, naime da je pismo
15 28. februara bilo poslato Tužilaštvu *ex parte*, a ja imam taj dokument ovdje - i
16 mislim da je gospodin Ackerman to prihvatio, da je to bilo pismo koje je bilo
17 poslano svim stranama u vezi sa mogućnošću da se postigne suglasnost oko nekih
18 pitanja.

19 Časni Sude, kao što vidite, ovo pismo je bilo naslovljeno na mene,
20 gospodina Cayleya, gospođu Maglov, gospodina Ackermana, gospodina de Rouxa i
21 gospođu Fauveau. I tu se vidi samo da Pretresno vijeće ima namjeru da cijelu ovu
22 stvar i sva pitanja dovede do jednog efikasnijeg načina rješavanja situacije.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Nažalost, izgleda da se dogodilo da je, ko god je sastavio ovu listu
2 činjenica oko kojih bi mogao se postići sporazum, ono što se nesrećno dogodilo
3 je da je: pod (A) - navedeno da je Vijeće to sastavilo, što je navelo Obranu da
4 pomisle da ste to sastavili Vi časni Sude; i pod (B) - postoji pokušaj da se
5 postigne sporazum oko nečega što ni od samog početka predmeta nije bilo nešto
6 što je bilo usuglašeno, dakle što je bila sporna činjenica, naime da li je
7 general Talić ili nije bio pripadnik kriznog štaba ARK.

8 To se sve dogodilo zbog cijele serije nesporazuma. Pokušaću objasniti o
9 čemu se radi. Ja znam da Vijeće ovdje naravno razumije o čemu se radi, ali važno
10 je i da optuženi čuju ovo što smo tu rekli. Mi smo već govorili o tome ranije u
11 sudnici.

12 U ovom predmetu se radi o navedenoj odgovornosti jednog generala i
13 jednog visoko rangiranog političara, za događaje u kojima je Tužilaštvo navelo
14 da su oni imali određene ovlasti. Ne tvrdi se - izuzevši nekoliko sastanaka i
15 pitanja kojima smo se pozabavili, recimo, jučer kada smo govorili o sastanku
16 generala Talića u Sanskom Mostu 20. aprila - dakle, ne tvrdi se da je bilo koji
17 optuženi bio upleten u ubojstva ili prebijanja, ili ništa slično. Mi tvrdimo da
18 se njihova krivična odgovornost zasniva na njihovom položaju.

19 Obadva optužena, kao što je gospodin Brđanin spomenuo prije nekoliko
20 dana, su čekali - ne svojom krivicom ili bilo čijom krivicom, nego zbog
21 rasporeda suda - su dugo čekali da im počne suđenje. Kako bi to suđenje bilo

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vođeno efikasno i kako bi se optuženi mogli najbolje koncentrirati na to da
2 prate, ili tražiti od Vijeća da se pažnja posveti onom što je relevantno - kao
3 što se događa u predmetima koji se vode u sličnim sistemima svugdje po svijetu -
4 ono na što se želi koncentrirati su činjenice koje nisu sporne, za razliku od
5 onih koje jesu. I možda, kao što smo razgovarali na prvoj konferenciji sa
6 gospodinom Von Hebelom i Obranom, na kojoj optuženi nisu bili prisutni, tamo se
7 već razgovaralo o tom pitanju.

8 Časni Sude, nažalost nemam sa sobom primjerak, ali posjedujem jedan
9 zapisnik sa te prve konferencije kada se baš raspravljalo o tom pitanju. To je
10 pitanje bilo pokrenuto u vezi sa trajanjem suđenja i brojem svjedoka koji će
11 biti pozvani. Ja sam pokrenula to pitanje. U slučaju da neki svjedok, recimo, ne
12 bi imenovao nijednog od optuženih, onda sam ja tražila da Obrana naznači koji
13 dijelovi će biti osporavani a koji neće.

14 Gospodin Von Hebel je nakon što sam ja završila sa iznošenjem svoga
15 zahtjeva rekao sljedeće: "Da li neko od pripadnika Obrane ima nekakav komentar?"
16 Gospodin de Roux je na to odgovorio: "Da. Ja mislim da se ja lično ne mogu
17 suglasiti s time jer Tužilaštvo želi utvrditi niz činjenica." U svakom slučaju,
18 dosta je bilo teško pratiti šta je on točno rekao, međutim bio je cijeli niz
19 činjenica o kojima smo, naravno, mogli razgovarati. Od gospodina Ackermana se
20 zatražilo da on iznese svoje mišljenje i on je istaknuo da je, kad imate dva
21 branjenika, da je teško postići suglasnost. Rekao je da se "jedan od branjenika
22 može suglasiti sa cijelim nizom činjenica, možda sa svima, a drugi samo s jednom
23
24
25
26
27
28
29
30

1 trećinom". Zatim je rekao: "Ja mislim da s protekom vremena će se neke od tih
2 stvari same srediti." Gospodin Von Hebel je tada objasnio da prije nego što
3 dođemo do sljedeće općine, da one činjenice u kojima direktno možda nisu
4 upleteni direktno optuženi, ako se možemo dogovoriti da se dogovorimo oko
5 stvaranja jedne liste, da se ona malo razradi za tu konkretnu ocjenu na osnovu
6 one liste koja je možda ranije bila dostavljena.

7 Zatim je gospodin de Roux rekao: "Imaće cijeli niz činjenica o kojima
8 Obrana nema nikakvo znanje, tako da ne možemo prihvatiti cijeli niz činjenica o
9 kojima nemamo nikakvo saznanje." I zatim se razvila rasprava o predočavanju te
10 liste sa činjenicama koje Obrana ne bi osporavala.

11 Tu smo stali, ali se ponovno to pitanje javljalo u nizu navrata. Čak ste
12 i Vi iz Vijeća pokrenuli to pitanje na zasjedanju od 18. februara.
13 Predsjedavajući sudac je rekao - ja sad citiram iz zapisnika sa stranice 1883 -
14 dakle, predsjedavajući sudac je govorio da "uz mogućnost i uz pomoć našeg višeg
15 pravnog savjetnika, da probamo barem identificirati neke od činjenica oko kojih
16 ne bi trebalo biti razloga za osporavanje", a to su čula i obadva optužena. Vi
17 ste čak iznijeli i nekoliko primjera za to, časni Sude.

18 Gospodin Ackerman je, odgovarajući na to, rekao sljedeće. U svakom
19 slučaju, vodila se rasprava o tome i mislim da je u toj fazi bilo nekakvih
20 problema sa Obranom generala Talića. Uglavnom, to se nalazi na dnu stranice 187

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 /?1887/: "Ne bi bilo ni od kakve koristi u ovoj fazi ili u kasnijoj fazi da se
2 sastajemo sa Tužilaštvom, jer mi znamo što su činjenice koje Tužilaštvo navodi,
3 i mi smo potpuno sposobni - obadva tima, ja se nadam - da sjednemo i vidimo da
4 li se možemo složiti s time." Ono što bih ja sada zamolila Vijeće da razmotri je
5 da mi prihvatimo određen niz činjenica ili dozvolite nam da nam se dozvoli da ne
6 osporavamo neke činjenice. Druga je stvar kada kažemo da moramo reći da
7 prihvatamo sve činjenice, recimo, je ono što se događalo u Omarskoj, a drugo je
8 da kažemo "mi ih ne osporavamo". Ne znam da li je to pitanje nešto što se već
9 našlo pred nekim Vijećem pred ovim Međunarodnim sudom. Ja napominjem da je ovaj
10 tekst veoma bitan.

11 Veoma je često, u sistemu odakle ja dolazim, da se čovjek brani tvrdnjom
12 *nolo contendere*.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas usporite, gospođo Korner.
14 Prebrzo govorite, prevodioci Vas ne mogu pratiti.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se, znam da je uvijek teže
16 prevoditi ako mi čitamo neki dokument.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, vratiću se na jedan deo, ja mislim da je to jako važno. Mislim da
2 je bitno da optuženi ovo čuju.

3 Dakle: "Jedna je stvar reći 'mi prihvatamo sve činjenice koje se navode
4 u vezi sa onim što se dešavalo u Omarskoj', a druga je stvar reći da 'mi
5 jednostavno ne osporavamo te činjenice'. To je jedno pitanje za koje ja ne znam
6 da se do sada pojavljivalo pred nekim većem ovde u ovom Sudu, ali je to nešto
7 što se često javlja u mom zakonodavstvu. Vi možete čak da se izjasnite na takav
8 način da ne prihvatate bilo šta, i vrlo je jednostavno reći 'ja ove činjenice ne
9 osporavam samo u svrhe ovog suđenja', i ja mislim da bi se time mogao postići
10 isti rezultat. To olakšava stvari Tužilaštvu, zato što Tužilaštvo više ne mora
11 te stvari da dokaže. Zato bih molio da vidimo da li Vi prihvatate da se na takav
12 način prikaže taj sporazum, da se tako dođe do njega."

13 I Vaš odgovor na to, časni Sude, je bio da ćete Vi o tome razgovarati sa
14 kolegama, a zatim je rečeno: "Ja Vas svakako mogu uveriti u sledeće, a to je da
15 će ovo Veće biti vrlo jasno po tom pitanju, da tu neće biti nikakve sumnje da
16 'mi ne osporavamo te činjenice'." Izvinjavam se. Zatim ste rekli i da "te
17 činjenice neće, ni tada ni kasnije biti shvaćene na sledeći način", a to znači
18 da su optuženi lično znali za te događaje, da je do njih dolazilo ili da li su
19 oni lično prihvatili činjenicu da se te činjenice ne osporavaju, i da se "te
20 činjenice neće koristiti ni na koji način na koji može njima naškoditi". Vi ste
21 to ponovili i dali ste primer Omarske. Vi ste rekli: "Ako se kaže 'mi ne
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 osporavamo da se to desilo', to ne znači da se oni slažu da oni time kažu da su
2 oni znali za te događaje u vreme kada su se ti događaji dešavali ili da su imali
3 bilo kakvu kontrolu nad njima." I to se, naravno, još kasnije ponovilo više
4 puta.

5 Onda se to pitanje ponovo pojavilo kada je svedočio svedok "BT12", 11.
6 aprila. Gospodin Ackerman je ustao - a to je gospođa Fauveau rekla i u svom
7 pismu - i rekao da se ne osporava da je dato ubistvo počinjeno.

8 Časni Sude, to nije situacija u kojoj optuženi prihvatanjem da preko
9 svojih advokata kažu da ne osporavaju neke činjenice, to uopšte ne znači da oni
10 time prihvataju krivicu i Vi ste to, časni Sude, njima već objasnili. To ne
11 pomaže Tužilaštvu. Tužilaštvo je potpuno spremno da nastavi da dovodi i dalje
12 svedoke, i to može trajati koliko god je potrebno, kako bi dokazalo te navode iz
13 optužnice u vezi sa zločinima za koje mi tvrdimo da oni jesu bili počinjeni od
14 strane ljudi koji nisu ovi koji su ovde optuženi. Sudsko veće samo pokušava da
15 se uveri, da obezbedi, da ona svedočenja koja se budu čula ovde u sudnici uživo,
16 da se ta svedočenja konkretno tiču pitanja koja su sporna i koja se tiču
17 direktno konkretno krivice, odgovornosti dvaju optuženih.

18 Gospodin Von Hebel, na poslednjem sastanku na kojem smo mi bili sa njim,
19 je jasno rekao da jedan od razloga zbog kojeg Sudsko veće to želi je upravo to
20 što postoje i drugi ljudi koji su u pritvorskoj jedinici, koji takođe čekaju na
21 suđenje, koji čekaju gotovo jednako dugo koliko i, na primer, gospodin Brđanin.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 I ako mi ne dođemo do nekakvog sporazuma, ovo suđenje će trajati. Vi ste me juče
2 pitali, časni Sude, koliko će ovo sve trajati ako bismo mi možda izostavili
3 nekoliko pitanja, osim naravno, ako se ne postigne nekakav sporazum, i onda bi
4 to trajalo ne dve godine nego još duže. I ja ne znam kako bi se to odrazilo i na
5 šta bi to ličilo ako bi optuženi morali da budu na suđenju više od dve godine.

6 Ja mislim da je na optuženima da donesu odluku. Njihovi advokati ih mogu
7 posavetovati, mogu im reći šta bi možda mogli ili trebali da urade, ali oni su
8 ti koji treba da odluče. Dakle, ovaj spisak činjenica koje se ne osporavaju je
9 da je ta lista samo pokušaj od strane Sudskog veća da pokuša da vodi ovo suđenje
10 na primeren način, i da taj spisak ni na koji način ne predstavlja odraz bilo
11 kakve odluke, čak ni začetka nekakve odluke u vezi sa samim predmetom. I ja bih
12 zamolila da, pre nego što se bilo šta drugo preduzme, ja bih zamolila da se
13 posveti pažnja i da se razmotri da li treba dalje diskutovati o tome.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Ackerman.

15 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Ja ne želim sada da nadugačko odgovaram
16 na ono što je gospođa Korner rekla zato što mislim da ovo nije pravi trenutak.
17 Časni Sude, ja u potpunosti prihvatom vašu izjavu da niko od vas nije znao za
18 sadržaj ovog dokumenta, međutim problem je u tome što u dokumentu stoji da je
19 Sudsko veće sačinilo taj spisak, a ja iz toga mogu shvatiti da ste to bili Vi
20 ili da je taj dokument bio sačinjen po vašim uputstvima. Zato bih zamolio da na
21 sebe primenite iste standarde koje primenjujete na optužene, a to znači da ako
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 niste znali za to, da je bilo razloga da znate za to. Ako se ja u to uverim i
2 ako dođem do tog shvatanja, u tom slučaju mogu to objasniti i mom klijentu,
3 gospodinu Brđaninu.

4 Ja bih želeo da budem u situaciji da mu kažem da to nije samo nešto što
5 ukazuje na mogućnost da su se stvari odvijale na takav način, ja bih morao da
6 budem u stanju da iznesem takve tvrdnje mom svedoku bez ikakve sumnje.

7 Tu je, na primer, navedeno da je moj klijent bio član kriznog štaba ARK
8 od 5. maja 1992. godine, a to je potpuno neprihvatljivo. Šta to znači "pa
9 nadalje"? Mi, u svakom slučaju, znamo da je Krizni štab postojao vrlo kratko
10 vreme. U svakom slučaju, moram reći da se radi o jednom vrlo šokantnom
11 dokumentu. Ja prošle noći nisam spavao. Tu se radi o grešci, ali, svakako, to mi
12 nije dopustilo da spavam i to me stavlja u vrlo tešku situaciju. Ja to nisam
13 učinio tek tako, ja sam tražio savet od ljudi kojima verujem, za koje sam mislio
14 da me mogu posavetovati kako treba. I mogu Vam reći, časni Sude, da su mi svi ti
15 ljudi sa kojima sam se posavetovao u vezi sa time, da su svi oni pogledali taj
16 dokument i rekli da je to nešto što je nezamislivo, šokantno i nezamislivo. Ja i
17 dalje mislim da je to šokantno i nezamislivo, i ja ne bih htio ovdje kada bi ovo
18 Vijeće imalo predstavu o tome šta se zbivalo iza scene. Ja nisam želio da se ovo
19 dogodi, ja nisam tražio da do ovog dođe. Međutim, pitanje da li strane trebaju
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 iznositi tvrdnje o činjenicama je pitanje koje se treba rješavati između
2 Tužilaštva i Obrane. Suci su, ako se ne varam, samo nepristrani suci koji
3 ocjenjuju stvari kako ih čuju.

4 Mislim da je to sve što bih u ovom trenutku želio reći.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, da li Vi imate nešto
6 za izjaviti?

7 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja u potpunosti
8 prihvatam Vašu izjavu, ali u isto vreme kažem da u potpunosti podržavam izjavu
9 gospodina Ackermana. Biću veoma kratka. Ja takođe prihvatam ono što je rekla
10 gospođa Korner. Sasvim je moguće da tužilac od nas traži da prihvatimo nekakve
11 činjenice, potpuno je normalno da neke činjenice i prihvatimo. Takođe je istina
12 da prihvatanje određenih činjenica ne znači u isto vreme krivicu naših
13 klijenata, posebno ne moga, ali u ovom dokumentu stoji rečenica protiv koje se
14 mi borimo već tri godine, rečenica u kojoj se navodi da je on učestvovao u
15 Kriznom štabu. A tu se ne radi o nekoj preciznoj činjenici, to nije neka usputna
16 stvar, radi se o suštinskom pitanju na kojem se zasniva odgovornost i krivica
17 klijenta. Ja verujem da je istina ono što ste Vi rekli u vašoj izjavi, ali u
18 ovom dokumentu stoji da je Sudsko veće to koje je sačinilo ovaj dokument.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih samo htjela nešto
20 dodati. Čini mi se da ni gospodin Ackerman ni gospođa Fauveau nisu slušali ono o
21 čemu se govorilo. Kao što sam ja rekla, ovdje bi se trebalo raditi o tome da

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 optuženi donesu odluku. Njihovi savjetnici mogu davati savjete, ali je na
2 optuženima da donesu odluku i ja bih im sa svoje strane to najozbiljnije
3 savjetovala.

4 Druga stvar koju želim razjasniti je da koliko god ovo loše bilo
5 sastavljeno, ova naša lista, i ja se slažem da jeste, jednostavniji odgovor bi
6 bio sljedeći. Mislim, možda da ako se koristimo nekakvim jednostavnijim
7 rječnikom: "Nemojte biti smiješni. Naravno da se nećemo složiti", mogla je reći
8 Obrana, "da je general Talić bio član Kriznog štaba ili se nećemo složiti da
9 gospodin Brđanin nije bio predsjednik kriznog štaba od 5. maja 1992. nadalje."

10 Mi smo već iznosili neke dokaze koji se tiču ovog svega. Međutim, ja
11 mislim da ove i ovakve hiperbole da ljudi nisu mogli spavati, itd., ne pomažu
12 puno.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam već 25 godina sudac i mene ne
14 može neko tako lako zbuniti.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pravo pitanje je da li će Obrana
16 razgovarati o tom pitanju sa svojim klijentima.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ono što je bitno je da Vijeće o tome
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 neće raspravljati sa optuženima.

2 Međutim, ja želim reći jednu stvar, jednu stvar na koju ja ulažem
3 određenu vrstu prigovora. Ako se dobije neki dokument, ako taj dokument služi u
4 svrhe rasprave na kakvom god sastanku - na neformalnom sastanku kao što je bio
5 ovaj koji je bio planiran za danas ujutro - u kojem se navodno iznose pitanja o
6 kojima se treba možda povesti rasprava, ako to predočava naše pravno osoblje,
7 naše pravno osoblje kada je u kontaktu sa Vama, nema tu težinu. Ja bih uložio
8 prigovor kada bi, recimo, naše pravno osoblje donijelo jedan dokument u kojem
9 stoji: "Po našem mišljenju, o ovom bi se trebalo razgovarati." Ja ne vidim šta
10 je neobično u ovome da neko u samom dokumentu navede riječ "Vijeće". U
11 konkretnim okolnostima, kad to čovjek vidi i razmisli i kaže "Vijeće je ovo
12 sastavilo, ovaj dokument", onda bi se ljudi koji su to pročitali trebali malo
13 zaustaviti, razmisliti malo, i umjesto da reagiraju odmah jer je stvar
14 osjetljiva, možda bi bilo bolje da se, recimo, ta strana raspitala da li je to
15 stvarno Vijeće sastavilo. Jer da je, recimo, to bila takva situacija, ja da sam
16 bio na njihovom mjestu, ja bih prestao sudjelovati na tom sastanku, obratio se
17 Vijeću, i pitao bih: "Da li ste Vi ovo sastavili i da li Vi stvarno od nas
18 očekujete da ovo prihvatimo?" Ja bih tako postupio. Međutim, nema veze. Sada smo
19 došli gdje smo došli, i ja pretpostavljam da više nije potrebno da o ovom
20 pitanju dalje raspravljamo.

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pitanje je kuda ćemo sad?

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Stvar je u tome da će to riješiti ko
23 god treba rješavati takve situacije u skladu sa pravilnikom, i to je to.

24 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Ja sam primijetila da je sudac
25 Schomburg naložio da se sa suđenjem nastavi.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I dobro je da nije nešto slično
2 naložio, jer bi se onda našli u situaciji kad bi morali prekidati svaki tjedan.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Još nešto što sam htela da kažem pre nego
4 što nastavimo sa svedokom je sledeće: podnesak u kojem se traži pretres - samo
5 da pogledam šta tu tačno piše, na koje se pravilo tu pozivam - dakle, kaže se da
6 će sutra u 9.30h pre podne biti održan pretres ili sastanak u prostorijama
7 sudija.

8 Dakle, spominje se pravilo 65ter(I). To pravilo govori o pretpretresnom
9 sudiji i o njegovim funkcijama.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Ali vidite da je to potpisao sudija
11 Schomburg.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ali ja bih htela sa Vama da vidim da li
13 Vi možete da vidite sudiju Schomburga i da sa njime o tome porazgovarate. Naše
14 je mišljenje, svih nas advokata, da ako bilo kakav sastanak treba da se održi u
15 vezi sa time, da onda, s obzirom da se radi o javnom podnesku, da se onda takav
16 sastanak mora održati na javnoj sednici i sa zapisnikom.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja ću Vaš zahtev preneti gospodinu
18 sudiji Schomburgu, i shvatite da je to jedino što ja mogu njemu da kažem. Ja, u
19 svakom slučaju, nemam pravo, nisam u situaciji da ja sa njime o bilo čemu sada

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 diskutujem u vezi sa ovim pitanjem, osim da mu prenesem Vaš stav.

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ako nema više ništa drugo, časni Sude,
3 onda bismo mogli -

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Von Hebel, da li je sudija
5 Schomburg danas tu? On je danas na suđenju, zar ne? Možda bismo ga mogli videti
6 za vreme pauze.

7 [Raspravno vijeće i sudski savjetnik vijećaju]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U svakom slučaju, ja ću prenijeti tu
9 poruku sucu Schomburgu. U međuvremenu, mislim da možemo početi.

10 Još jedna stvar. Moraćemo danas prekinuti sa radom u 18.00h, a ne u
11 18.30h, jer moram jednu hitnu stvar riješiti.

12 PREVODILAC: Gospođa Korner nije uključila mikrofona.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da će mi, što se tiče pitanja
14 pauze, da će mi predstavnica Tajništva reći kada.

15 Molimo predstavnicu Tajništva da nam kaže kada ćemo imati tu pauzu.
16 Međutim, ako sudac Schomburg ima pauzu za, recimo, 15-ak minuta, onda bih ja
17 volio da se ta naša pauza poklopi s tom pauzom, a ja ne znam kada će sudac
18 Schomburg imati pauzu.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja mislim da oni rade sat i pol u komadu.
20 Dakle, negdje u 15.45h bi imali pauzu.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda, možemo početi sada i prekinuti za
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 15 minuta.

2 Usput, molimo predstavnicu Tajništva, naime, htio bih dati uputstvo da
3 se onaj dio zapisnika u kojem se nalazi naša izjava da to bude kopirano i da
4 bude predano sucu Schomburgu kao predsjedavajućem sucu Pretresnog vijeća II.

5 Hvala Vam.

6 [Svjedok je ušao u sudnicu]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine suče. Dobro nam
8 došli pred ovo Vijeće. Mi se izvinjavamo zbog toga što smo Vas toliko dugo
9 držali vani da čekate. Međutim, radilo se o jednoj situaciji za koju se nadam da
10 se nećete sami susresti. Imali smo jedno pravno pitanje kojim smo se morali
11 pozabaviti i time smo se zadnjih sat ili tako nešto vremena bavili. Ja se
12 izvinjavam, a Vi kao sudac vjerojatno znate da u svakom predmetu ima nekih
13 problema.

14 Sada ću Vas zamoliti da ponovo pročitate svečanu izjavu. Hvala Vam.

15 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
16 ništa osim istine.

17 SVJEDOK: ADIL DRAGANOVIĆ [nastavak]

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite sjesti.

19 Gospođo Korner?

20 Ispituje gđa Korner: [nastavak]

21 [Tužiteljica ispituje putem prevodioca]

22 P: Jučer, kada smo prekinuli, ste baš govorili o tome kako ste bili
23 uhapšeni i odvedeni u SUP i zatim da ste ispred SUP-a bili izloženi batinama.

24 U toj policijskoj stanici, kamo točno su Vas odveli?
25
26
27
28
29
30

1 O: U Stanici javne bezbjednosti Sanski Most proveli su me kroz glavni
2 ulaz, u hol. U holu su me tu zadržali kraće vrijeme, pretresli, skinuli su mi
3 pertle sa obuće i kaiš sa hlača, i onda su me vodili kroz hodnik na zadnji...
4 zadnja vrata gdje se nalaze garaže i gdje se nalaze zatvorske prostorije. Odveli
5 su me u zatvor, u ćeliju u zgradu koja se nalazi u krugu iza Stanice javne
6 bezbjednosti, odnosno policijske stanice.

7 P: Kada su Vas smjestili u tu ćeliju, koliko je u njoj bilo već ljudi?

8 O: Mene su smjestili u ćeliju broj 1. Tamo sam već zatekao četiri
9 čovjeka.

10 P: A nakon toga, da li su još četiri osobe stigle i bile smještene u
11 istu tu ćeliju?

12 O: Jeste. Bilo nas je ukupno devet u toj ćeliji.

13 P: Otprilike, koje su bile dimenzije te ćelije?

14 O: Ćelija je bila dva široka, oko dva i po metra duga.

15 P: Da li ste mogli leći, vas devet, da li ste imali prostora da uopće
16 legnete?

17 O: Nismo mogli ležati, nego smo morali biti skupljeni, sjediti.

18 P: Da li je prostorija imala prozor?

19 O: Ćelija je bila, takoreći, zablindirana. Jedan mali prozor od ćelije
20 koji nije bio otvoren i koji je bio zakovan pocinčanim limom. Na tom... taj lim
21 je, znači, potpuno prozor zablindirao. Bilo je na... na tom limu nekoliko rupica
22 koje su sa ekserom napravljene. Vrata su bila metalna, tako da nije zraka bilo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 uopće.

2 P: Kakvo je, u maju 1992. godine, bilo vrijeme?

3 O: Tad kad sam bio ja u zatvoru bilo je kišno, odnosno bilo je sparno
4 vrijeme. Temperature su se mijenjale u toku dana - sunce, kiša, ali je veoma
5 sparno bilo.

6 P: Zbog nedostatka zraka i velikog broja ljudi u prostoriji, što se
7 događalo u samoj ćeliji, što se događalo sa zidovima?

8 O: Zidovi su potpuno potamnili od plijesnja /sic/, od vlage. Niz zidove
9 je išla rosa, jer mi smo bili mokri, tijela su bila mokra od... od znoja,
10 isparavanje je bilo strašno. I zidovi su potamnili... pocrnili takoreći. Jer kad
11 sam... kad sam ubačen u tu ćeliju, oni su bili žućkaste boje, a poslije su bili,
12 takoreći, potpuno od plijesnja pocrnili. Niz lim koji je z... bio na prozoru, na
13 malom, da kažem prozoriću, bio je lim i na radijatoru, bilo je mokro. Voda je
14 išla stalno od isparavanja. Ja sam m... satima stajao pored tog lima, pored te
15 jedne rupice da udišem, jer drugačije se nije moglo tu. Tako su i drugi koji su
16 bili zatvoreni u ćeliji.

17 P: Da li su Vas iz te ćelije vodili na ispitivanje u tri ili četiri
18 navrata? Možete odgovoriti sa "da" ili "ne".

19 O: Da. Vodili su nas na ispitivanje.

20 P: Ljudi koji su Vas ispitivali, da li ste ih Vi poznavali?

21 O: Uglavnom da.

22 P: Odakle su oni bili? Ustvari, drugim riječima, da li su to bili
23 pripadnici policije, vojske, neko iz javnosti, obične osobe, normalni ljudi?

24 O: Ja sam poznao ispitivače sve koji su bili tu. To su bili pripadnici
25 kriminalističke službe policije, zatim su bili rezervni sastav Državne

26

27

28

29

30

1 bezbjednosti pri armiji, zatim iz Državne bezbjednosti iz Prijedora.

2 P: I o čemu su oni Vas ispitivali?

3 O: Oni su imali unaprijed pitanja na koja smo morali odgovarati.

4 P: Da li ste kada ste bili na ispitivanju bili sami, ili je još bilo
5 drugih ljudi koji su ispitivani istovremeno, tj. koji su istovremeno bili sa
6 Vama, dakle drugi zatvorenici?

7 O: Mene su vodili samog iz ćelije na ispitivanje, a bila su obično po
8 dva inspektora i smjenjivali su se, a tako su i druge vodili, pojedinačno.

9 P: Rekli ste da su imali pripremljena pitanja. Možete li nam ukratko
10 reći o čemu su Vas zapravo ispitivali?

11 O: Mene su ispitivali - dva-tri puta su me izvodili u policijskoj
12 stanici - o referendumu, na primjer. Zatim, zašto sam organizirao ja referendum,
13 zašto sam ja bio protiv Jugoslovenske narodne armije, zašto sam odlazio na
14 sastanke, neke sastanke SDA stranke. Pitali su me za oružje. Ustvari, ja sam bio
15 šokiran sa pitanjima, jer... jer unaprijed sam bio optužen za oružje. Ja, zapravo,
16 ništa nisam imao od oružja, osim službenog pištolja, a tražili su od mene
17 automatske puške, 20 ili 30, ne znam više tačno. Optuživali su me da su našli
18 oružje k... u mojoj kući, da su našli puškomitraljez, da su našli dva *Schmeissera*,
19 da su našli oko 3.500 metaka za puškomitraljez, da su našli iskopane rovove oko
20 moje kuće, što nije tačno. Zapravo, ja sam vidio da sam unaprijed osuđen na
21 smrt. Jednostavno nisam imao riječi. A inspektor koji me ispitivao zvao se Šobot
22 Branko sa... sa kojim sam radio posao, jer je bio u kriminalističkoj službi.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Išao je sa mnom na uviđaje, saradivali smo u poslu. Jednostavno sam rekao: "Pa,
2 Branko, ti mene poznaješ valjda." To su pitanja kojih se sjećam, naravno, bilo
3 je i drugih pitanja.

4 P: U redu.

5 O: Pardon. Pitali su me takođe za familiju, zašto sam poslao ženu i
6 djecu u Njemačku. Pa su tražili adresu gdje... gdje bude u Njemačkoj, pa su pitali
7 za mnoge moje susjede, za suce koji su otišli. Zašto sam se suprotstavljao... a...
8 od nekih odluka Kriznog štaba. Onda su mi rekli da sam htio muslimansku miliciju
9 organizirat', kriminais... kriminalističku službu organizirat'. Zašto sam
10 kritizirao načelnika policije zbog neotkrivanja terorističkih aktivnosti, šefa
11 kriminalističke službe, itd. To su sve bila pitanja o kojima su mene ispitivali.

12 P: Kao prvo, da se pozabavimo nekim od ovih navoda koje su oni
13 spominjali. Da li ste imali mitraljeze, *Schmeissere*, metke i sve te stvari koje
14 su tvrdili da su pronašli u vašoj kući? Dakle, da li ste ih Vi imali ili niste?
15 Odgovorite sa "da" ili "ne".

16 O: Nisam imao ništa.

17 P: Rekli ste da su Vas optužili da ste pokušavali organizirati
18 muslimansku policiju. Dakle, jeste li Vi pokušali organizirati zasebnu
19 muslimansku policiju?

20 O: Nisam nikad, jer ja nisam bio ni kompetentan oko toga. Ja sam se
21 bavio profesijom, u sudu radio profesionalno i to je sve.

22 P: Da li su Vas, u bilo kom trenutku, konkretno optužili za neko od
23 djela u vezi s kojima su Vam postavljali pitanja?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Dok sam bio tu u zatvoru, u Stanici javne bezbjednosti, ja sam
2 očekivao optužnicu. Međutim, ja ništa nisam dobio, nikakvu... nikakvo pismo,
3 iako je predsjednik Kriznog štaba, Rašula Nedeljko, drugi dan poz... mome
4 zatvaranju, sa još dva člana Kriznog štaba došli su u zatvor, u ćeliju, i
5 izrekli nam da ćemo biti suđeni i da ćemo platiti glavom ukoliko kod razoružanja
6 neko od Srba pogine.

7 P: Dakle, ono što je on govorio bilo je da, ako tokom procesa
8 razoružavanja neki od Srba pogine, Vama će se suditi i vašim životom ćete to
9 morati platiti?

10 O: On je rekao da će se nama svakako suditi. I zaprijetio nam je da ćemo
11 mi platiti glavom, odnosno, za svaku srpsku glavu da će 100 biti ubijeno
12 Muslimana i da smo mi ti, koji smo u zatvoru, krivi za sve. A nas je toga dana u
13 dvije ćelije bilo 16, jer je... u drugoj ćeliji su bili ostali.

14 P: U redu. Da li Vam se ikada sudilo?

15 O: Suđenja nije bilo.

16 P: Rekli ste da je Rašula došao sa još dva člana Kriznog štaba. Da li se
17 sjećate njihovih imena?

18 O: Sjećam se.

19 P: Ko su oni bili?

20 O: Jedan je bio profesor Tripković Nemanja. Drugi je bio određen za
21 komandira tog zatvora. On je bio ranije komandir policije, pa je bio u pe... u

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 penziji, i ponovo je bio aktiviran. Zvao se Paprić Milutin, on je bio u
2 uniformi, plavoj uniformi sa činovima.

3 P: Možemo li se vratiti na ovu prvu osobu koju ste spomenuli. Kako ste
4 rekli da se prezivao?

5 O: Tripković Nemanja.

6 P: Tokom tih ispitivanja, da li su primjenjivali silu, nasilje?

7 O: Ne samo mene, nego sve nas kad bi izvodili pojedinačno.

8 P: Molim Vas da nam pričate samo o onom što se dogodilo Vama, dakle sad
9 u ovoj fazi tokom tih ispitivanja o kojima ste nam govorili. Dakle, što se
10 dogodilo Vama?

11 O: Jednom s... kad su me izvodili, ispitivači su izišli iz prostorije gdje
12 sam bio. Onda je došao neki mlad momak kojeg nisam znao i on me tukao po
13 tabanima palicom. Od... tabani od nogu. Tu su bile uvrede i on je otišao, onda su
14 ponovo došli ovi što su ispitivali. Još jednom sam ili dva puta dobio batine na
15 krugu između zgrade i zatvora. Jednom sam išao po vodu da unesem u ćeliju, a
16 voda se nalazila u cisterni uz zgradu - to je oko 30 do 50 metara od zatvora -
17 i... i tu... tu su me također udarali palicom drvenom, bejzbol palicom, i to u
18 predjelu rebara.

19 P: I naposljetku, prije nego što odemo na pauzu, recite nam ko je bio
20 taj čovjek koji Vas je udarao bejzbol palicom. Koji je bio njegov posao?

21 O: Taj čovjek, on je bio, ja mislim, na čišćenju Mahale i tako s... jer je
22 bio sa rukavicama crnim, prsti odsječeni, imô je naočale, imô je uniformu i
23 mislim da se zove Stupar. I -

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Izvinjavam se što Vas prekidam, je li on bio policajac, vojni
2 policajac ili običan vojnik?

3 O: On je bio iz reda vojske. Ja ne znam da l' je bio vojni policajac.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, koliko sam shvatila, sudija
5 Schomburg je sada na pauzi.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Odlazimo na pauzu od pola sata.
7 Nastavićemo u 16.15h i onda ćemo raditi sve do 18.00h.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
9 ... Početak pauze u 15.47h
10 ... Sjednica nastavljena u 16.23h

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Ackerman.

13 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Časni Sude, hteo bih Vas izvestiti o dve
14 stvari. Izgleda da je problem koji sam pomenuo juče, u vezi sa svedokom 207, da
15 je to rešeno.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Govorite o gospodinu 207?

17 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Svedok u vezi sa dnevnikom. Optužba nam
18 je dala spisak delova koji se ne šalju na prevod.
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 I druga stvar koju sam želeo reći, posavetovavši se sa gospođom Fauveau,
2 mi ćemo obavestiti sudiju Schomburga i obaveštavamo Sudsko veće da povlačimo
3 onaj deo našeg zahteva koji se tiče vođenja pretresa u iščekivanju donošenja
4 odluke.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Ackerman. U
6 međuvremenu želeo bih da znate da, što se tiče Vaše sugestije koju ste malopre
7 izneli, ja sam u prisustvu mojih koleginica sudija i u prisustvu višeg pravnog
8 savetnika preneo Vašu poruku sudiji Schomburgu, u vezi sa onim što ste Vi
9 tražili. I pretpostavljam da Vam službeno ne mogu dati nikakav odgovor na to,
10 ali da ako ne čujete ništa novo u međuvremenu, da u tom slučaju treba da ovu
11 odluku prihvatite takvu kakva jeste, sve do daljnjeg.

12 Ali nemojte da mislite da se ovde radi o bilo kakvoj zvaničnoj
13 informaciji s naše strane.

14 Gospodine sudijo -

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Želela bih samo još nešto da kažem pre
16 nego što pređemo na svedočenje. Želela bih da bude apsolutno jasno da, po našem
17 mišljenju, da je to potpuno neprimereno i da nije u skladu sa pravilnikom.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali ja Vam ponavljam, gospođo
19 Korner, da ja nisam osoba kojoj Vi treba da se obratite po tom pitanju. Ja
20 pretpostavljam da bi Vi trebalo da učinite onako kao što Vam je i ranije rečeno.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] Jedini razlog zbog čega ja ovo kažem je
2 zbog toga što - osim ako se to bude sredilo sutra ujutru - je sledeći: ako se
3 traži da se ovo pitanje razmotri sutra ujutru na javnoj sednici, to znači da u
4 isto vreme ne može biti suđenja.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali s obzirom da se povlači taj
6 prigovor, tj. da više niko ne traži da se suđenje obustavi, onda tu nema
7 nikakvih prepreka.

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, ali ja bih želela da se to reši što
9 je brže moguće.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, onoliko brzo koliko god bude bilo
11 moguće, i ja mislim da se ovo pitanje rešava sa najvećom mogućom pažnjom i na
12 najbrži mogući način.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, ali ne možda na ovaj način.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali nije na meni da to rešim.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, ja znam, časni Sude, ali ja to samo
16 napominjem. Htela bih da to bude jasno i da Sekretarijat čuje ono što ja hoću da
17 kažem.

18 Mi, u interesu efikasnosti, treba da pregledamo ponovo onaj dnevnik, a

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ono što je gospodin Ackerman malopre rekao da nije mogao da spava prošle noći,
2 ja moram da kažem da je s druge strane gospođa Gustin mogla, zato što je ona
3 radila prethodne noći, obavila svoj posao, tako da je mogla da se odmori.

4 Druga stvar, ja sam želela da spomenem nešto u vezi sa nečim što sam
5 juče čula. Neko mi je rekao da je želeo da prati zasedanje juče i da ta osoba
6 nije mogla da dođe zato što je neko iz bezbednosti njemu rekao da se radi o
7 zatvorenoj sednici. Ja bih želela da kažem ovde da bi trebalo da se vodi računa
8 o tome. Ja znam da smo mi imali dosta zatvorenih sednica i ne bi trebalo da se
9 dešava to da javnost bude obavještena da mi radimo stalno na zatvorenoj sednici,
10 nego na javnoj sednici.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja ne znam, ali ja mogu da Vam kažem da
12 sam ja juče video da je bilo ljudi u publici. Ja svakako bolje vidim publiku
13 nego Vi sa Vašeg mesta, i vidim i danas ovde jednu osobu koja je svakako i juče
14 bila.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Ja se slažem sa Vama, bilo je nekih
2 ljudi.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sad ne znam zbog čega su neki od
4 njih bili pušteni, a drugi nisu.

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Možda bi bilo potrebno da se služba
6 bezbednosti dogovori pa da znaju šta govore - da govore jednu te istu stvar
7 svima, a ne različite.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, imaću to u vidu, gospođo
9 Korner. Pokušaću da pošaljem poruku šefu službe bezbednosti, preko
10 Sekretarijata, u vezi sa time. Hvala Vam, gospođo Korner.

11 A sada možete da nastavite sa glavnim ispitivanjem.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod]

13 P: Gospodine, mi smo se zaustavili govoreći o prebijanju u dvorištu i za
14 vreme saslušanja. Da li su Vas tukli bilo gde drugo, još negde ili u nekoj
15 drugoj prilici?

16 O: Tučen sam na Manjači u logoru, znači, kad sam gore stigao, o tome ću
17 govoriti.

18 P: Izvinjavam se, ja Vas pitam samo u vezi sa policijskom stanicom. Da
19 li još negde na nekom mestu u okviru policijske stanice se to dešavalo ili ne?

20 O: Nije više.

21 P: U redu. Vi ste nam rekli govoreći o ljudima koji su bili sa Vama u
22 ćeliji, Vi ste nam rekli da ih je prvo bilo četvorica i da je onda dovedeno još
23 drugih četiri čoveka. Dakle, da li je u toj ćeliji ostalo sve vreme ukupno devet
24 osoba, ili je broj ljudi u ćeliji smanjen, nešto kasnije?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja sam već rekao da sam doveden 25. maja i tad sam zatekao četiri, i
2 sa mnom je bilo pet u ćeliji, znači. Naredni dan ili naredna dva dana, dovedena
3 su još čet'ri čovjeka u ćeliju.

4 P: I oni su tu ostali sve do onog momenta kada ste Vi prebačeni u
5 Manjaču? Znači, sve vreme je bilo ukupno devet ljudi?

6 O: Prije nego što sam ja prebačen na Manjaču... ja sam prebačen 17. juna,
7 dakle, bio sam tu 24 dana, u toj ćeliji. Prije mene, jedna grupa od pet je
8 izvedena i nije više vraćena u ćeliju. To je bilo 12. juna, mislim da je bilo
9 12. juna, ta... ili 6. juna. Uglavnom, dvije nedelje prije moga odlaska iz ćelije.

10 P: A ta četvorica koja su ostala sa Vama u ćeliji, da li znate njihova
11 imena?

12 O: Znam. Dakle, bio sam ja, bio je gospodin Šabić Suad, gospodin
13 Biščević Faik i gospodin Jakupović Ismet.

14 P: A ti ljudi čija ste imena upravo spomenuli, možete li nam reći koji
15 su bili njihovi položaji pre nego što su bili uhapšeni? Šta je radio gospodin
16 Šabić?

17 O: Gospodin Šabić, profesionalno je bio pravnik i odvjetnik. Politički
18 je bio angažiran, bio je u a... odbornik općinsko... op...općine Sanski Most i bio je
19 ispred SDA stranke, znači u Glavnom odboru stranke SDA u Sarajevu i u Općinskom
20 odboru SDA stranke.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A gospodin Faik Biščević, šta je on radio?

2 O: Gospodin Faik Biščević bio je zdravstveni radnik po profesiji, zubar.
3 Inače je bio isto tako odbornik Skupštine opštine Sanski Most ispred SDA
4 stranke. I bio je jedno vrijeme, ja mislim, potpredsjednik stranke SDA u Sanskom
5 Mostu.

6 P: A gospodin Ismet Jakupović?

7 O: Gospodin Jakupović Ismet, on je bio direktor osiguravajućeg društva
8 "Dunav" u Sanskom Mostu. M...mislim da je bio član Reformskih snaga, političke
9 stranke.

10 P: Da li ste u neko doba bili zatočeni zajedno sa gospodinom Čardžićem?

11 O: Ćatić Stipo! Gospodin Ćatić Stipo je bio, također. To je ona grupa
12 koju sam pomenuo, prvih pet koji su izvedeni iz naše ćelije. On je bio inače
13 Hrvat, radio je u "Jugobanci" i bio je član Reformskih snaga, opozicione
14 stranke.

15 P: A gospodin Fikret Saletović?

16 O: Gospodin Saletović je profesor, inače je bio član Reformskih snaga,
17 kao opozicione stranke.

18 P: I da li je i on bio sa Vama u ćeliji, u neko vreme?

19 O: Jeste. Upravo 25. maja, on je takođe uhapšen i njega sam zatekô u
20 ćeliji.

21 P: Osim tih ljudi koji su bili sa Vama u ćeliji, da li ste Vi saznali ko
22 je još bio uhapšen i u drugim ćelijama?

23 O: U drugoj ćeliji bio je gospodin Mirzet Karabeg, predsjednik Izvršnog
24 odbora Općine. Zatim je bio gospodin Karabeg e... Kurbegović R...Redžo; on je tada

25

26

27

28

29

30

1 bio izabrani predsjednik stranke SDA. Zatim je bio Osmančević Hase koji je bio
2 privatni biznismen i predsjednik "Merhameta". Zatim, bio je Nedžad Muhić koji je
3 bio predsjednik Općinskog suda za prekršaje. Zatim bio je Hukanović Sevdaga,
4 maloljetnik, imao je oko 17 godina, iz naselja Vrhpolje. Zatim, bio je -

5 P: U redu, nema potrebe da nam date više imena. Dakle, Vi ste nam rekli
6 sada da se radilo o ljudima koji su zauzimali različite položaje. Možete li nam
7 reći, među tim zatvorenicima koji su se nalazili u zatvoru u policijskoj
8 stanici, možete li nam reći koliki je deo tih ljudi pripadao slojevima
9 istaknutih ljudi? Znači, da li se radi o Muslimanima ili o Hrvatima?

10 O: Mislim da su sve bili istaknuti ljudi sa određenih pozicija u životu
11 u Sanskom Mostu, osim ovog maloljetnika koji je doveden iz Vrhpolja jer je radio
12 kod jednog mladića za kojeg su smatrali da je u Zelenim beretkama u Vrhpolju.

13 P: Dok ste se nalazili u ćelijama u policijskoj stanici, da li ste čuli
14 ili videli bilo šta u vezi sa napadom koji se desio u Mahali, kraju u kojem ste
15 živeli?

16 O: 26. maja, tj. naredni dan n...nakon moga hapšenja, u večernjim satima
17 oko 21.00 sat ja sam čuo granatiranje, ispaljivanje granata. To je bilo
18 stravično jer je ispaljivanje granata trajalo cijelu noć, skoro svaku minutu ili
19 svakih dvije-tri minute. Nismo znali kuda te granate idu, ali sm... sam osjećao da
20 se ispaljuju ili sa krova zatvora ili sa fudbalskog igrališta "Podgrmeč" koje je

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odmah iza zgrade, ili je ispred "Betonirke" koja je u neposrednoj blizini
2 prostorija zatvora. To su bile stravične detonacije. Ja sam u prvo vrijeme
3 brojao eksplozije, bilo ih je oko 400, i onda sam prestao brojati.

4 P: Zamolila bih Vas sada da ponovo pogledate plan grada Sanskog Mosta,
5 to je dokazni predmet P475.1 /?P757.1/.

6 Rekli ste nam da ste čuli zvuke koji su Vam ukazivali na to da su te
7 granate mogle biti ispaljene ili sa fudbalskog terena ili sa krova zatvora.
8 Molim Vas da pogledate sada tu kartu... Možda bi najbolje bilo, ustvari, da kartu
9 stavite na grafoskop i da nam onda na karti pokažete gde se nalazi taj fudbalski
10 teren o kojem ste govorili.

11 O: Ovo je mjesto fudbalskog terena "Podgrmeč". Tu, odma' uz ovu ivicu
12 terena je betonska ograda, tu je i policijska stanica, a iza te betonske ograde
13 su ozidane prostorije zatvora.

14 P: I kao što možemo videti, Mahala se nalazi odmah preko puta reke, s
15 druge strane.

16 O: Ja još tada nisam znao kuda idu granate, mi smo samo na...nagađali u
17 zatvoru, u tom užasnom strahu. Tek ujutru, oko 5 sati kad su nam otvorili vrata
18 policajci, onda su rekli da su... da se tuče Mahala. Ja ću sad pokazati, a... ovo je
19 naselje Mahala. Tu su i Muhići i Otoke.

20 P: U redu, hvala Vam.

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Možemo sada skloniti kartu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 PREVODITELJICA: Gospođa Korner nije uključila mikrofona.

2 GĐA KORNER: [simultani prevod]

3 P: Dakle, to ste Vi čuli u toku noći. Da li se desilo, u neko doba, da

4 su Vas i ostale izveli iz ćelije i povelili da gledate šta se dešava?

5 O: U toku sutrašnjeg dana, tj. 27. maja poslijepodne, došli su,

6 otključali su nam i istjerali nas iz ćelija. To je bila veća grupa milicionara,

7 rezervista i vojnika koji su bili na Mahali. Izveli su nas da gledamo kako

8 Mahala gori u plamenu, u dimu. Vidio sam crne oblake. Cijelo nebo sa... sa južne

9 strane bilo je u plamenu. Tad sam vidio da Mahala gori.

10 P: Ti vojnici koji su bili u Mahali, možete li nam reći o kakvim se

11 vojnima radilo? Da li možete da kažete iz koje su oni jedinice bili?

12 O: To su bili pripadnici 6. krajiške brigade i srpske Teritorijalne

13 odbrane koja je bila u tom sastavu. Ja sam te ljude sve znao, to su bili i

14 njihovi članovi kriznog štaba, kao što je -

15 P: Vrat ćemo se na to kasnije, samo za sada se zaustavite.

16 O: Okay.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kako ste znali da su oni bili u Mahali? Da li Vam oni rekli to?

2 O: Već sam napomenuo. U 5.00h ujutru 27. maja, došao je jedan policajac
3 koji je otključavao vrata s oružjem i došlo je još iza njega nekoliko. On je
4 kazao da su tu noć napadali Mahalu i tad sam saznao. Ustvari, on je bio užasno
5 frustriran, ljut i zaprijetio je da ćemo i mi platiti. Rekao je neke stvari kao
6 što je: "1.000 ljudi je ubijeno. Još ima 400 zelenih beretki koji se nisu
7 predali, al' ćemo ih u toku dana sigurno savladati, pobiti." To su bile
8 s...stravične stvari. Naravno, bio sam u šoku i nisam vjerovô, jer znam da
9 nikakvog otpora nije bilo u Mahali. Već sam tad znao da je to propaganda.

10 P: U redu. Ja se izvinjavam, moje pitanje je bilo ovo: kako ste znali da
11 su ti vojnici i pripadnici SOS-a koji su Vas izveli, da su baš oni sudjelovali u
12 akciji u Mahali?

13 O: Pa, oni su sami kazali. Rekli su da su bili na Mahali; rekli su da su
14 džamiju rušili; rekli su da sa moje kuće pucaju snajperisti; da t... da je Boško
15 Banjac - koji je moj bivši prijatelj, profesor - da je pozvao telefonom i da je
16 tražio top "crni Đorđe" i Šavović Dušana zvanog Njunju da dođe sa topom i da
17 neutralizira napad sa moje kuće. Ja sam kazao: "Pa, u mojoj kući nema niko."

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Izvadio sam ključ iz džepa od moje kuće, kazao sam: "Moja žena i djeca
2 su u Njemačkoj, nema niko." Onda su rekli: "Morali smo je zapalit'." To su mi
3 rekli Boško Banjac, taj moj prijatelj, i Tripković Nemanja, zatim još jedan
4 vojnik koji je moj susjed, Srbin iz Ključke ulice, Kantar, koji je kazao da su
5 bili u mojoj ulici, da je kuća zapaljena. I drugi su mi rekli.

6 P: Rekli ste nam da je gospodin Tripković bio član Kriznog štaba koji je
7 došao da Vas vidi kada ste bili u ćeliji. Da li je tamo bilo još ljudi za koje
8 ste tada znali ili kasnije saznali da su bili članovi Kriznog štaba Sanskog
9 Mosta?

10 O: Ja sam kazao da je Tripković Nemanja bio sa Rašulom. Dakle, njih
11 dvojica iz Kriznog štaba.

12 P: Dakle, Rašula je bio jedan od ljudi koji su Vas izveli da gledate
13 kako Vaša kuća i Mahala gore?

14 O: Rašula nije bio tada. Rašula je bio sa Tripkovićem 26-oga u ćeliji,
15 to sam kazao ranije.

16 P: Da, da, ja se izvinjavam. Međutim, da li ste nam sada rekli, moramo
17 to razjasniti, onog puta kada su vas izveli iz ćelije da gledate kako Mahala
18 gori, da li ste rekli da je on, gospodin Tripković, bio tamo ili da li Vas je on
19 posjetio samo kada ste bili u ćeliji?

20 O: Gospodin Tripković je bio u vojnoj uniformi tada. Boško Banjac,
21 također u vojnoj uniformi tada. I upravo su bili stigli tu na tu lokaciju jer su

22 -

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, jesu li njih dvojica bili vani s Vama kada ste gledali kako
2 Mahala gori?

3 O: Jesu. Jesu.

4 P: U redu. Dok se to događalo, da li se s Vama i ostalim zatvorenicima
5 koji su bili vani nešto još dogodilo?

6 O: Tu istu večer, došao je Tomo Delić koji je bio vojvoda i on je donio
7 flašu rakije i nas tjerao da pijemo rakiju u tom užasu. Nisu nam dozvolili da se
8 odmah vratimo u ćeliju. Tu je moglo doći do ekscesa između policije i vojske. Mi
9 smo morali piti alkohol u tom užasu.

10 Tada mi je Delić Tomo kazao: "Ti si bio u Popisnoj komisiji Općine
11 Sanski Most, zašto nisi popisao žrtve iz Drugog svjetskog rata koje su imali
12 Srbi i koje se nalaze na Šušnjaru?" Ja sam kazao da nisam bio član popisne
13 komisije. Zatim je kazao da ćemo platiti svi i da će namiriti brojku koja je
14 stradala tokom Drugog svjetskog rata, da ćemo platiti Šušnjar.

15 P: Taj Tomo Delić, ko je on bio? Koja je bila njegova funkcija?

16 O: Tomo Delić, on je, koliko ja znam, bio postavljen formacijski da bude
17 komandant SOS-a. On je bio, zapravo, i u 4. bataljonu 6. krajiške brigade. On je
18 bio jedan od glavnih finansijera 6. krajiške brigade.

19 P: I da samo do kraja razjasnimo sve, osim onog najočiglednijeg, s
20 obzirom da ste gledali kako Vaši domovi gore, zbog čega su Vas tjerovali da pijete

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 rakiju i šta je tu bilo tako strašno?

2 O: Prije svega, Vi znate da smo mi Muslimani. Dalje, u tom užasu, u
3 najtežem trenutku našeg bivanja, tjera nas da pijemo.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da možemo preći na sljedeće
5 pitanje, gospodo Korner.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja nisam samo htjela da se to uzme zdravo
7 za gotovo prije nego što sa sigurnošću shvatimo o čemu se radilo.

8 P: U redu. U svakom slučaju, gospodine, Vi ste, kako ste nam rekli,
9 ostali u policijskoj stanici sve do 17. juna kada ste bili premješteni odatle.
10 Prije nego što su Vas premjestili odatle, da li je jedna druga grupa zatvorenika
11 bila konvojem odvedena u Manjaču?

12 O: Mi nismo znali u zatvoru šta se vani zbiva. Ja sam već kazao da su
13 četvoricu zatvorenika iz naše ćelije odveli. Mi nismo znali kuda su otišli.
14 Također su iz druge ćelije bili odveli neke ljude. Znali smo da je tamo ostalo,
15 mislim da je bilo takođe četiri.

16 Ali u ćeliju je došao jedan inženjer, Arapović Muhamed, koji je u općini
17 radio kao građevinski inspektor, upravo 27. maja. On je kazao da su preko radija
18 prozivali da je snajperista i da tuče snajperom sa njegove zgrade, a on je bio
19 kod roditelja u drugoj ulici i došao je sâm da se prijavi policiji. Pa nam je
20 kazao da je preko mosta kad je prelazio vidio snajperiste ko...koji tuku sa

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 hotela "Sanus" iz soba. To su bili vojnici 6. krajiške koji su ranije tu
2 postavljeni, i kazao je da je -
3 P: Da.
4 O: Pardon.
5 P: Ja se izvinjavam. Ako nije ovo što sada govorite sasvim relevantno,
6 ako se ne tiče odlaska u Manjaču, ja bih se sada pozabavila ovim konvojima za
7 Manjaču.
8 O: Mislio sam samo da dodam da nam je kazao da je ubijen doktor Alagić
9 Meho - Mehmed, ispred robne kuće. To sam mislio da kažem.
10 P: Jučer sam Vam to rekla, a samo da Vas sad podsjetim, biće još
11 svjedoka koji će dolaziti, govoriti o tim događajima, tako da ćemo o tome još
12 govoriti.
13 Dakle, taj konvoj za Manjaču - možda da se prvo pozabavimo time - prvi
14 konvoj zatvorenika u kojem je otišlo nekoliko od Vaših kolega iz ćelije, išao je
15 6. juna; je li tako?
16 O: Tako je.
17 P: Jeste li kasnije saznali, kroz razgovore i kroz istrage, da je iz tog
18 konvoja, tog prvog konvoja za Manjaču bilo izvedeno ili uklonjeno šest osoba?
19 O: Jesam. To sam već saznao na Manjači, da je šest osoba vraćeno u
20 transportu. Viš' nikad ih nismo pronašli.
21 P: Drugi transport je bio negdje oko 11. ili 12. juna, je li tako?
22 O: Tako je.
23 P: I da li je i iz tog konvoja bilo uklonjeno šest osoba koje također
24
25
26
27
28
29
30

1 više nisu bile viđene?

2 O: Takođe, na Manjači sam odma' saznao od logoraša koji su bili u tom
3 konvoju imena ljudi kojih je bilo šest, koji su u tom konvoju, odnosno u kamionu
4 vraćeni, i koje nikad nismo pronašli.

5 P: I na kraju, da li su Vas poslali trećim konvojem iz zatvora za
6 Manjaču, i to datuma 17. juna, kao što ste nam već i rekli?

7 O: Da. Ja sam bio u tom konvoju, kamionu jednom, 17. juna 1992.

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ispričavam se na trenutak.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što Vi nastavite, ja bih
10 samo htio nešto reći. Upravo me sudac Schomburg zamolio da Vam prenesem sljedeću
11 obavijest: na osnovu Vašeg zahtjeva će se rasprava o podnesku održati u sudnici
12 koja će biti raspoloživa, dakle ili I ili III, a sada čujem da će se raditi o
13 sudnici I. on će predsjedavati i to će biti u 9.30h, i to u prisutnosti
14 optuženog. I u skladu s time, prethodna odluka prestaje važiti.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja se zahvaljujem, časni Sude, što ste
16 nam to rekli.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine svjedoče, ja bih Vas sada zamolila da pogledate jedan
2 video, kako biste to vidjeli prije nego što pređemo na Manjaču.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mislim da će se jedinica za audio-
4 vizualni materijal pozabaviti time. Nadam se da je traka na pravom mjestu. Ja se
5 ne mogu sjetiti koji je broj tog dokaznog predmeta. A da, to je to.

6 P: Gospodine, Vi ste već ovo vidjeli. Recite mi što se vidi na ovoj
7 snimci.

8 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Predsjedavajući suče, uključen Vam je
9 mikrofon.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ova je slika prilično mutna, začudiću
11 se ako svjedok može ovo prepoznati.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Moći će, već smo mi prošli kroz ovo. Ovo
13 je sad pauzirana slika.

14 P: Gospodine, recite što se vidi na ovoj snimci.

15 O: S...samo malo.

16 [Gleda se video-snimak]

17 SVJEDOK: Ovo je u Prijedoru, Čarakovo, most u Čarakovu, čini mi se. Samo
18 malo. Eh, dobro. Ovo je Sanski Most, "Krings", hala "Krings".

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Molim pauzu.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, ovo što sad vidimo, pri tom mislite na ovu duguljastu zgradu
2 koja ima kao nekakav bijeli krov?

3 O: Jeste, koja je uža, znači, a duža, a ima bijeli krov.

4 P: To je to auto-preduzeće ili tvornica "Krings", je li?

5 O: Jeste, jeste.

6 P: Možemo ići dalje.

7 [Gleda se video-snimak]

8 SVJEDOK: Tu je i sportska hala.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Molimo da se zaustavi slika.

10 Možemo li se zaustaviti i vratiti snimku malo natrag?

11 P: Gdje je ta sportska hala?

12 O: Morate na...na...naprijed.

13 P: Morate malo naprijed, morate malo naprijed.

14 O: Sad...sada stop. Stop.

15 P: U redu. Dakle, sportska hala, šta je to? To je ovo gdje se vidi ovaj
16 neki kao teren ispred?

17 O: S...sasvim lijevo, znači, lijevo prema dole, sa crvenim krovom, to je
18 gradska sportska dvorana. Prethodno smo vidjeli halu "Krings", tamo su zatvoreni
19 ljudi toga dana kada je izvršen napad na Sanski Most. Također, u ovu sportsku
20 dvoranu su zatvoreni ljudi iz Mahale, iz Otoka i Muhića, 27. maja 1992. godine.

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] U redu. Molim da se snimak pusti dalje.

22 [Gleda se video-snimak]

23 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da se tu zaustavimo.

24

25

26

27

28

29

30

1 Malo da se vratimo, samo jedan snimak.

2 Pa dobro, i ovo će biti dobro.

3 SVJEDOK: Ovo je naselje, gradsko naselje Mahala, lijevo, znači sve od
4 robne kuće, odnosno... džamija je na... na samom ulazu u Mahalu. Naselje Mahala se
5 nalazi s... na lijevoj obali rijeke Sane.

6 P: Šta se dogodilo s tom džamijom? Ovo je očito snimljeno prošle godine,
7 međutim, u toku cijelog tog vremenskog razdoblja što se dogodilo?

8 O: Ovo je nova džamija koja je sagrađena nakon 1997.-1998. godine. Tu je
9 postojala ranije džamija koja je srušena od oružanih snaga 6. krajiške. Prvi put
10 27. maja su pokušali rušenje eksplozivom. Rušena je u tri faze i potpuno
11 srušena, materijal potpuno odvežen /sic/, uklonjen i taj prostor pretvoren u
12 parking prostor.

13 P: Ja bih se sada pozabavila pitanjem džamija i drugih vjerskih
14 objekata. Koliko je džamija bilo u Sanskom Mostu, u maju 1992. godine?

15 O: Na općini Sanski Most bilo je ukupno 27 džamija. One su sve potpuno
16 srušene, kao i četiri katoličke crkve.

17 P: U samom mjestu Sanskom Mostu, koliko je bilo džamija, samo jedna ili
18 više od jedne?

19 O: S... imali smo samo jednu, gradsku džamiju - Hamzibegova džamija.

20 P: A katoličkih crkava, da li ih je bilo u Sanskom Mostu?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Imali s... imali smo također jednu katoličku crkvu koja se nalazi u
2 Banjalučkoj ulici, u neposrednoj blizini osnovne škole.
3 P: U redu. Možemo dalje nastaviti sa snimkom. Tu smo vidjeli... Samo malo
4 pauzu opet. Vratite se samo malo.
5 O: Ovdje -
6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Hvala. Most, stanite.
7 P: Dakle, to je most. Ono s druge strane mosta, to je tamo gdje je bio
8 hotel "Sana"?
9 O: Hotel "Sanus" nalazi se preko mosta, odmah sa desnu stranu čim se
10 most pređe. A na lijevoj strani je robna kuća "Sanjanka".
11 GĐA KORNER: [simultani prevod] U redu. Molim da se pusti film dalje.
12 [Gleda se video-snimak]
13 SVJEDOK: Stop. Stop ovdje. Ovo sa desne strane u donjem uglu je Osnovna
14 škola "Hasan Kikić". Tu su također zatvarali ljude, muškarce, Muslimane i
15 Hrvate, građane općine Sanski Most, desno iza škole u dvoranu, i tu su ih
16 također zlostavljali. I iz te škole su onda vozili na Manjaču.
17 GĐA KORNER: [simultani prevod] U redu. Pođimo dalje.
18 [Gleda se video-snimak]
19 SVJEDOK: Ovdje, stop.
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Ovdje... ovdje vidite, to je srpska pravoslavna crkva, na središtu, koja
2 je potpuno netaknuta ostala.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Hvala. Molim da se nastavi s filmom.

4 [Gleda se video-snimak]

5 SVJEDOK: To je "Betonirka".

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Zaustavite, molim.

7 SVJEDOK: Možda još malo da ide naprijed, jer će se vidjeti garaže gdje
8 su ljudi bili zatvoreni i zlostavljani, pa Vas molim još naprijed malo da
9 pustite film.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Molim da se pusti film.

11 [Gleda se video-snimak]

12 SVJEDOK: Stop, stop, molim.

13 Sasvim dole u lijevom uglu vidi se troje vrata. To su betonske garaže
14 gdje su 26-oga, dakle dan uoči napada, i 27-oga i dalje, privodili i zatvarali
15 uglavnom Bošnjake i Hrvate. Tu je bilo zatvoreno, u te tri garaže, oko 150
16 ljudi. Tu su teško mučeni batinanjem i sad -

17 GĐA KORNER: [simultani prevod]

18 P: Mogu li Vas prekinuti sada, o tome ćemo čuti od drugih svjedoka.

19 Za svaki slučaj, mislim da ćemo se još jedanput zaustaviti na tom
20 mjestu. Ali gdje se policijska stanica nalazi, u odnosu na ove garaže o kojima
21 ste nam upravo govorili?

22 O: Malo naprijed još film, molim.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Gleda se video-snimak]

2 SVJEDOK: Stop. Malo vratite nazad, molim. Stop, stop.

3 Policijska stanica se nalazi na lijevoj strani, iznad sredine ekrana.

4 Vidite, iz dva dijela je, znači. Prostorije zatvora su uz zid, odnosno sasvim

5 lijevo prema fudbalskom igralištu i to - vidi se siva ploha - to je zatvor. A do

6 zatvora, paralelno sa zgradom, je skladište oružja i opreme jer je tu bila i

7 komanda štaba Teritorijalne odbrane i komanda 6. krajiške koja je bila

8 izmještena, kada je počeo napad, na brda.

9 P: A to je to nogometno igralište o kojem ste govorili, koje vidimo tu

10 sad na rubu ove slike?

11 O: Tako je.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Molim da se pusti film dalje.

13 [Gleda se video-snimak]

14 SVJEDOK: Evo sad vi... upravo, najbolje se vidi. Stop, molim. Malo samo

15 nazad, ako je moguće. S...sad stop.

16 Evo sad, sad se vidi tu zgrada, najviša zgrada, to je bila, znači,

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zgrada srpske Teritorijalne odbrane. Tu je bila i radio stanica izmještena. A u
2 produžetku je policija, dole je sala u prizemlju, zatvor je, kao što sam već
3 objasnio, ovaj niži nivo prema f... igralištu. A ovaj viši nivo, tu je naoružanje
4 i oprema.

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] U redu. Možemo li dalje pustiti film?

6 SVJEDOK: Može.

7 [Gleda se video-snimak]

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Čekam jer mislim da ima još jedan dio
9 koji nas zanima.

10 Sad smo izašli iz Sanskog Mosta.

11 U redu, hvala.

12 P: Samo bih zaustavila tu. Dakle, prema kamo smo sad krenuli, gospodine,
13 ako se sjećate, šta to vidimo sad? Ustvari, da li znate kamo sad ova snimka
14 dalje pokazuje?

15 O: Čini mi se da se ide prema Tomini i prema vrhpoljskom mostu.

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Zamoliću da pustimo ovu kasetu još malo,
17 par minuta možda.

18 [Gleda se video-snimak]

19 SVJEDOK: Ovo je Tomina, naselje Tomina. Ovo je magistralni put koji ide
20 od Sanskog Mosta prema Ključu. Znači, sa desne s... i lijeve strane su... naselje
21 Tomina. Na kraju ove prometnice bi trebao doći most na rijeci Sani u naselju

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vrhpolje gdje su se odigrali zločini. To je most o kojem govorim.

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] Zamoliću da zaustavimo snimak.

3 P: Kasnije ćemo govoriti o tome da ste Vi bili prisutni kada su rađene
4 ekshumacije u blizini ovog mosta. Recite nam gde su nađene grobnice.

5 O: Ako dozvolite samo jednu rečenicu. Ovaj put gore što ide lijevo, to
6 je put kojim su nas vozili za Manjaču. Znači, od ove raskrsnice.

7 A, na ovo Vaše pitanje, ovo je novi most koji je sagrađen nakon rata.
8 Stari most je bio srušen 1995. godine u septembru, od strane srpskih oružanih
9 snaga. Ispod tog mosta, koji je izgledao kao i ovaj sada, mi smo otkrili i
10 ekshumirali dvije masovne grobnice ubijenih civila koji su s...sa područja
11 Vrhpolja, Hrustova i Kljevaca. Jedna masovna grobnica je pronađena i ekshumirana
12 sa desne strane mosta, odma' ispod mosta, znači. Druga masovna grobnica
13 pronađena je sa lijeve strane mosta, odmah sa lijevu stranu ispod mosta. Treća
14 masovna grobnica na tom lokalitetu pronađena je nizvodno oko 150 metara od mosta
15 na desnoj obali.

16 P: Puno Vam hvala, gospodine.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] A sada možemo da zaustavimo prikazivanje
18 ovog snimka.

19 Časni Sude, zahvaljujući gospodi Gustin, mogu Vam reći da se radi o
20 dokaznom predmetu 447.

21 P: Gospodine, sada bih želela da razgovaramo ponovo o Manjači. Vas su
22 tamo odveli 17. juna i možete li nam reći koliko je bilo ljudi koji su sa Vama
23 bili u isto vreme odvedeni?

24 O: Koliko se sjećam, bio je tada jedan kamion. Mene su povelili iz ćelije
25
26
27
28
29
30

1 i gospodina Jakupović Ismeta, pred "Betonirkom" je čekao kamion. Prozvali su me,
2 moj bivši kolega pravnik koji je radio u SUP-u, Vujinić Drago, i on je nosio
3 spiskove. Kad smo izišli iz ćelije, naredio je da pognem glavu dole, da stavim
4 ruke na leđa. Dvojica naoružanih su mene pratila, a druga dvojica vojnika su
5 pratila gospodina Jakupović Ismeta. Kad smo prošli kroz hodnik, koridor, i
6 izišli iz zgrade policije, tamo su bili špaliri vojnika, policajaca, civila. To
7 je bio užas. Odveli su nas 150 metara do kruga "Betonirke". Pitao sam Dragu:
8 "Kuda nas vodite"? Odgovorio je: "Vidjećete." Kad smo došli do kamiona, naredio
9 je da se penjemo na kamion. U kamionu bilo je 22 ili 23 Bošnjaka, uglavnom sve
10 ljudi koje poznajem, ili su intelektualci ili su privatnici ili su sa nekim -

11 P: Izvinjavam se. Recite ko su oni bili.

12 O: Bili su, znači, p... sve poznati ljudi, ugledni građani iz Sanskog
13 Mosta i okolnih mjesta Sanskog Mosta, 23 nas je bilo.

14 P: Da li je iko od ovih ljudi nosio bilo kakvu vojnu uniformu?

15 O: Niko. Apsolutno niko.

16 P: Da li je protiv ikoga bila podignuta optužnica? Da li je iko bio
17 terećen za neko krivično delo?

18 O: Ni...nije. Ni prod ki... protiv koga. Znači, nije niko dobio nikakvo...
19 optužbu, pismeno.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je iko od tih ljudi, koliko Vi znate, bio uključen u bilo kakvu
2 vrstu borbi ili otpora Srbima, SDS-u, 6. krajiškoj brigadi ili SOS-u?

3 O: Niko.

4 P: Vas su odveli u Manjaču. Želela bih sad da govorimo o tome šta se
5 desilo kada ste Vi tamo stigli. Recite nam da li ste Vi pre nego što ste tamo
6 stigli išta čuli o Manjači.

7 O: Prvo, kad sam ušao u kamion i vidio sam da su ljudi već sa povredama
8 po licu, da su pretučeni po tijelu. Kad je vozilo krenulo, kad se cerada
9 spustila, onda smo rekli: "Hoće nas ubiti? Kud će s nama?" Niko nije znao.

10 P: Ja se izvinjavam, niste me dobro shvatili. Ja sam kriva za to. Recite
11 nam da li ste Vi znali za Manjaču da je to kakav poligon za obuku ili nekakav
12 zatvor ili bilo šta. Ne govorim, znači, o momentu kada ste se Vi već nalazili u
13 kamionu, već pre nego što ste bili i uhapšeni.

14 O: Jesam. Ja sam o Manjači znao dosta, jer Manjača je bila veliki vojni
15 poligon Jugoslovenske narodne armije, jedan od najvećih poligona za obuku. To je
16 poligon koji je obuhvatao veliko prostranstvo, oko 40 kvadratnih kilometara, i
17 on se nalazio na potezu oko 30 kilometara od Banja Luke ili oko 40 kilometara od
18 Sanskog Mosta ili nešto manje, između općina Banja Luka, Sanski Most, Ključ i
19 Mrkonjić Grad.

20 P: U redu. Dakle, Vas su tim kamionom odvezli do logora, šta se desilo
21 sa Vama kada ste tamo stigli?

22 O: Kada smo stigli, onda su otvorili ceradu i počela je prozivka od
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Vujinić Drage koji je nosio spiskove, da silazimo. Međutim, već smo čuli tamo
2 vojsku i policiju. Kako je ko silazio sa kamiona, tako su počele batine, žestoke
3 batine. Svako od nas ko je sišao, odmah je primao batine sa pripremljenim
4 drvenim toljagama. Kad smo svi sišli s kamiona, naredili su da stavimo ruke na
5 leđa, glavu pognemo da ne smijemo gledati. Prošli smo kroz špalir vojnika,
6 vojnih policajaca, koji su nas premlaćivali.

7 P: Pre svega, rekli ste nam da ste tamo videli već unapred pripremljene
8 toljage, da li je tu bilo još kakvog drugog oruđa koje je bilo korišteno za
9 prebijanje Vas i Vaših kolega zatvorenika?

10 O: Kad su nas uvodili, kažem, tukli su nas električnim kablovima,
11 toljagama, kundacima, nogama, čizmama. Svako od nas je dobio debele batine.
12 Unutra su nas, onda, utjerali u žicu. Vidio sam te štale. Prvo su nas u trku
13 pro...protjerali u jednu štalu. Kad smo ušli, onda su nam rekli da dignemo glavu i
14 da pogledamo. Ja sam -

15 P: Pre nego što počnemo da govorimo o tome, recite mi, molim Vas - rekli
16 ste nam da je taj Drago prozivao ljude sa spiska - recite mi da li je nešto bilo
17 rečeno. Da li je iko išta rekao onog momenta kada je prozvao Vaše ime?

18 O: Jeste. Kad je prozvao moje ime, onda su na mene na...nasrnuli. Rekli
19 su: "Evo još jednog Draganovića." Ja sam se uplašio još više, ali sam
20 pretpostavio da je tu još mojih prezimenjaka, rođaka.

21 P: Gde je živela većina Vaših rođaka?

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Ja sam inače rođen na općini Ključ, mjesto se zove Hadžići, odnosno
2 Puđin Han, i tu su živjeli moji rođaci.

3 P: U redu. Rekli ste nam da su Vas poveli u štale. Recite nam sada šta
4 se desilo kada ste stigli, kada ste ušli u štale.

5 O: Ako dozvolite, to je... dakle, idem od početka. Kad smo u prvu štalu
6 ušli, onda su nam pokazali da pogledamo te koji su već prije nas dovedeni. Pa su
7 nam rekli da su oni mrtvi, da ćemo proći kao i oni. Vidio sam ljude da su
8 poslagani, da su ošišani, bosi, i leže potrbuške na zemlji s jedne strane štale,
9 u boks. Tako i sa druge strane štale, u boks. Bilo ih je dosta, možda 200.
10 Bacio sam pogled, svi su ležali na zemlji okrenutom glavom dole, a ruke na
11 leđima gore, i tako su bili svi kao drva. Onda su nas nastavili tući i ponovo u
12 drugu štalu.

13 Kad smo ušli u drugu štalu, opet su naredili da stanemo i da dignemo
14 glavu. Pogledali smo. Isto sam vidio ljude ošišane, takoreći gole i bose, leže
15 sa glavom dole, sa licem dole, a ruke na leđima, gore. Poslagani kao sardine.

16 Onda su nas odveli dalje, isto sve u trku i tukući nas, jer je njih bilo
17 više, i s jedne strane i s druge strane.

18 Dovedli su nas u jednu prostoriju za koju sam kasnije saznao da je to
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 samica, konjušnica. To je manja zgradica koja se nalazi ispod štala u logoru 1.
2 Tu su nas utjerali u tu sami... u tu konjušnicu, tukući nas, naredili da odmah
3 dole legnemo na beton, da ne smijemo dizat' glavu, da ruke na leđa, istovremeno
4 sviiju tukući. Ta je tuča trajala skoro sat ili dva, onda su nas tako ostavili i
5 otišli da se presvuku. Ustvari, prvo su nas pretresli. Stali smo da izvadimo
6 novac, sve što imamo u džepu. Uzeli su novac od svakog. Rekli su da ukoliko nađu
7 kod nekog novac, da će ga ubiti. Ja sam imao novaca zašivenih u gaće. I u tom,
8 dok su pregledali, ja sam pocijepao gaće i izvadio sam novac i stavio sam u ruku
9 na leđa, tako su naredili. Uzeli su novac, tako su svima uzeli novac. I onda su
10 nam naredili da ponovo legnemo dole na beton.

11 Kad su se presvukli, pošto je već kiša padala i bili su malo mokri ili
12 znojni od tuče, onda su ponovo došli isto večer i ponovo su nastavili, tučom. To
13 se ne može opisati, jednostavno. U toku te prve noći, po nekoliko puta su
14 dolazili i premlaćivali sviiju. Tukli su pripremljenim drvenim palicama dužine
15 oko metar i po, debljine između pet i deset centimetara; električnim kablovima
16 koje su debljine oko pet centimetara prečnika, dužine oko jedan metar; zatim
17 palicama, raznim predmetima.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Zamoliću Vas da se tu na trenutak zaustavite. Recite nam a ko Vas je
2 tukao.

3 O: To su bili vojni policajci u uniformi. Mi nismo smjeli gledat' dok
4 nas tuku. Ali u toj tuči, poslije udaraca padali smo, i naravno da sam vidio da
5 su u uniformi vojne policije jer su imali na sebi bijele opasače sa oznakom
6 policije.

7 P: Da li ste mogli da vidite da li je među njima bilo i nekih oficira
8 ili se radilo o običnim vojnim policajcima? Ako ne znate, recite da ne znate.

9 O: Ne znam, jer nismo smjeli gledati. Ja... ja sam... samo da kažem, da li
10 je tu noć ili narednu noć, poslije svih tuča, na kraju smo morali stajati svi.
11 Onda su jednog po jednog rušili udarcem u leđa. Prvo se taj vojnik koji nas je
12 udarao zadržao i udari karate zahvatom, *mai geri*, u kičmu i svako pada dole. Taj
13 udarac i danas osjećam.

14 P: U redu. Vi ste u Manjači ostali, mislim do decembra 1992. godine, je
15 li tako?

16 O: Tako je, do 14. decembra 1992. godine.

17 P: Želela bih sada da porazgovaramo o različitim aspektima života u
18 Manjači, za vreme dok ste Vi bili tamo. Pre svega, razgovarajmo o prebijanju. Vi
19 ste nam opisali šta se dešavalo te prve noći. Recite nam da li su Vas ponovo
20 tukli i nakon toga.

21 O: Ja sam u toj izolaciji sa tom grupom proveo sedam ili osam dana, više
22 se tačno ne sjećam. Svaku noć, svaki dan dobivali smo batine s... redom, svi, a

23

24

25

26

27

28

29

30

1 onda su dizali po /sic/ 2.00h ili 3.00h naveče i tuku. Dolazilo je njih više. Ja
2 sam bio dva ili tri puta dizan, i ta tuča je trajala pola sata ili 45 minuta ili
3 sat vremena, ne znam. Pet ih je bilo. Znam da su bile... tri vojna policajca.

4 Bio je jedan vojnik, vojnik sa maskirnom uniformom, sa šljemom na glavi
5 im... nekakvim još na šljemu, maskom. Tukli su. Jedan je s... tukao kablovima... sa
6 kablom, drugi je tukao sa palicom, dvojica su tukla čizmama u stomak, svagdje, u
7 usta, u grudi. A ovaj mali vojnik, on je najgore tukao. On je tukao šakama u
8 predjelu srca i to tako što sam morao stati mirno, ruke na leđa, glavu dole i on
9 bi rafalno tukao šakama, kao bokser, u predjelu srca. Dobio sam više od 20
10 udaraca. Dok je on to radio, ovi su takođe tukli, istovremeno. Nekoliko puta sam
11 padao dole na beton i ustajao - ne znam kako. Jer kad padneš, onda tuku još
12 gore, čizmama nabijaju. Ja ne znam tu noć kako sam preživio, to je bilo jednom
13 ili... i drugi put. Ali drugi put bilo trojica.

14 P: U redu. U toku narednih šest meseci ili otprilike šest meseci, da li
15 su Vas ponovo tukli na taj isti način?

16 O: Kad smo izišli iz te samice, bilo je nekoliko tuča koja su... kad sam

17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bio u štali, jednom su me... neki Popović, vojni policajac, tukao me šakama u
2 lice. Bilo je nekoliko prozivanja u noćnim satima, ne samo mene, nego i ostale.

3 P: Da li su se ta batinanja, bar što se Vas tiče, a o drugima ćemo
4 govoriti kasnije, da li su se ona odvijala svakodnevno, nedeljno, mesečno ili
5 nasumice, u bilo koje doba?

6 O: Ako mislite samo na mene, mogu kazati da sam poslije toga možda jedno
7 četiri-pet puta bio bijen, i više nisam. Međutim, bilo je ljudi koji su dobili
8 još više batina od mene. Bilo je ljudi koji su ubijeni od batina.

9 P: O tim ljudima ću Vam kasnije postavljati pitanja, ali za sada bih
10 želela da razgovaramo o Vama. Kada su prestali da Vas batinaju? Koliko vremena
11 nakon Vašeg dolaska tamo, otprilike?

12 O: Kad sam, znači, bio u ovoj samici, onda su nas odveli na saslušanje
13 izvan kruga, u komandu. Nakon tog saslušanja, taj oficir koji je uzimô izjavu
14 pitô me: "Jesu Vas tukli?" A ja sam bio sav po licu i po tijelu crn. Ja sam
15 rekao: "Nisu." Poslije toga -

16 Molim Vas, još jednom pitanje ponovite. Oprostite.

17 P: Razumem, i mislim da će ovo biti poslednje pitanje za danas. Dakle,
18 Vi ste nam rekli da su Vas tukli jedno pet-šest puta. Koliko vremena nakon Vašeg
19 dolaska u logor su prestali da Vas tuku? Je li to bilo nakon nedelju dana ili
20 par meseci ili kada?

21 O: Ja mislim, jedno 60 dana da više nije bilo tuče u tom logoru i da
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nisam dobio više batine. Ali tih prvih 60 dana bili su užasni za sve nas.

2 P: I samo još jedno pitanje. Vi ste nam opisali kako ste imali masnice
3 po licu i po telu. Recite nam kakve ste povrede zadobili prilikom ovih
4 batinanja.

5 O: Ja sam imao povredu, prije svega, kičme od silnog udaranja. Zatim sam
6 imao prelome zuba, dva zuba; povrede po licu; zatim po nogama; imao sam otoke
7 nogu, cirkulacija mi je oslabila; povrede lijevog... lijeve strane bubrega,
8 lijevog bubrega; povrede po grudnom košu. To su bile povrede.

9 P: Postaviću Vam kasnije nekoliko pitanja o lečenju, ali recite nam sada
10 da li i danas osećate kakve posledice od tih povreda.

11 O: Svakako da osjećam. Prije svega, psihičke traume koje su prisutne još
12 od tada i one se manifestiraju s vremena na vrijeme. Zatim, osjećam povredu
13 zglobova i stalne bolove u predjelu kičme, kada dišem. Kad udahnem zrak u pluća
14 i kad prestanem disati, onda osjećam da zrak ide iz pluća.

15 P: Hvala Vam.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine sudijo, zaustavićemo se ovde
17 za danas i Vama treba malo vremena da se odmorite. Nastavićemo sutra u 14.15h u
18 ovoj istoj sudnici, ako se dobro sećam.

19 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Samo još nešto. Obaveštena sam da će se
20 pretres u vezi sa podneskom, koji je zakazao sudija Schomburg, održati u sudnici
21 broj II.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] Je li to napokon definitivna informacija?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Bilo ih je više, ali izgleda da je
3 ovo definitivna. Dakle, mi ćemo u 14.15h nastaviti sa svedočenjem gospodina
4 sudije. Hvala Vam i prijatno.

5 SUДСКИ SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

6 ... Sjednica završena u 17.58h.

7 Nastavak zakazan za petak,

8 26.04.2002., u 14.25h.

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30